

227

le magazine de la communication par l'événement

L'ÉVÉNEMENTIEL

PERSONNEL SPÉCIALISÉ :
des personnes d'exception

DOSSIER P.44

LANGUEDOC-ROUSSILLON :
Montpellier, Hérault de l'événement

DESTINATION P.20

MEXIQUE :
Mice dans tous ses états

INTERNATIONAL P.66

CITROËN :
sur la vague du renouveau

GRAND ANGLE P.10

DES HOMMES ET DES FEMMES D'EXCEPTION

Hôtesse, agents de sécurité, mais aussi conférenciers, interprètes, mannequins... Tout événement a besoin d'un personnel spécialisé compétent et réactif. Afin de placer la bonne personne à la bonne place, agences et prestataires travaillent sur des secteurs bien délimités et assurent quasiment un service à la carte.

par Stéphane Michel

Un spectacle pyrotechnique étonnant, des effets spéciaux déroutants, une projection 3D à couper le souffle... On le sait, l'événementiel se nourrit bien souvent des dernières prouesses technologiques, mais la réussite d'une opération ne repose-t-elle pas avant tout sur l'humain? Pas simplement les hommes ou les femmes qui appuient sur les boutons des machines, mais tous ceux qui, présents le jour J, accompagnent l'invité et l'aident à mieux appréhender l'événement. Dits personnels spécialisés, ces prestataires travaillent sur des missions bien délimitées. Ils sont hôtes et hôtesse d'accueil, agents de sécurité, conférenciers, interprètes, concierges, médecins, mannequins, voituriers, photographes, vidéastes (captation de l'événement)... et nécessitent des qualités et des références pointues. Leur rendre ici hommage, c'est saluer leur professionnalisme et rappeler que pour la bonne tenue d'un événement, chaque petit détail compte. L'animation peut être de qualité, le service traiteur de belle tenue, si l'accueil ne suit pas, que retiendra le client invité? →

C EVENT'S

COMMUNICATION

Les détails font la perfection...

Accueil VIP - Conciergerie
Mannequins



Paris - Cannes - Monaco



WWW.CEVENTS.BIZ

contact@cevents.biz
+33 (0)1 40 55 38 00

8 Av. de la Grande Armée 75017-Paris

COMPRENDRE AUTRUI

LA GESTION DE PROJETS ÉVÉNEMENTIELS MULTILINGUES PAR INTERLINGUA EVENTS

L'interprétation et la traduction sont parfois confondus, or ce sont deux compétences bien différentes : l'un est un spécialiste de la langue écrite (le traducteur) et l'autre travaille sur l'oral (l'interprète), comme le font, tous les jours, les collaborateurs d'Interlingua Events.

par Emma Mongenot

Une convention internationale, 1000 participants, cinq langues parlées. Les interprètes sont alors indispensables. Mais quelle est la réalité de ce métier ? L'interprète est l'intermédiaire verbal entre plusieurs personnes d'appartenances linguistiques différentes. « *Au-delà des mots, il doit retranscrire les nuances, les sous-entendus, les émotions : c'est en cela qu'il "interprète"* », explique Florence Joalland, fondatrice et dirigeante d'Interlingua Events. *La qualité de son travail repose sur des compétences linguistiques, mais aussi culturelles (connaissance des usages, des codes de convenance, de la gestuelle, différents d'un pays à un autre), et une préparation permettant une parfaite maîtrise du domaine de la rencontre.* »

Outre une capacité à assimiler en instantané, l'interprète doit pouvoir communiquer avec fluidité. Isolé dans une cabine, il peut pratiquer l'interprétation « simultanée » lors de grandes manifestations multilingues ou en visioconférence, ou interpréter en « consécutive » ; il intervient alors par séquences, au fur et à mesure des échanges, ou bien prend des notes pendant qu'un orateur parle, puis restitue ses propos dans une autre langue à la fin de l'intervention. Il peut aussi intervenir en « simultanée chuchotée », par le biais d'un dispositif portable ultraléger, lors de visites de sites par exemple.



Pour Interlingua Events, la qualité du travail repose sur des compétences linguistiques, mais aussi culturelles

Interlingua Events, créée en janvier 2011, fournit des interprètes de conférence dans le contexte de congrès internationaux, de liaison dans le cadre de réunions de travail multilingues ou de l'accompagnement de délégations étrangères, et offre, entre autres, des services périphériques en logistique événementielle et tourisme d'affaires. Avec un réseau de 700 professionnels hautement qualifiés et plus de 140 combinaisons linguistiques disponibles, Interlingua Events intervient en France comme à l'international. La gestion de projets en amont comprend l'analyse des besoins, la sélection des profils les plus pertinents en fonction des critères linguistiques, thématiques et géographiques, la préconisation des équipements tech-

niques les mieux adaptés au contexte, la constitution des binômes, la collecte et la transmission d'éléments préparatoires, la relation avec les équipes techniques, la structure d'accueil et les organisateurs dans un esprit de coordination. Cette fonction essentielle exige des compétences distinctes de celles dont relève la gestion de projets documentaires, de même que le métier d'interprète diffère de celui de traducteur. L'am-

biton d'Interlingua Events est d'apporter une valeur ajoutée en termes d'expertise, d'éthique professionnelle et de qualité, conforme à l'attachement profond de sa fondatrice à la RSE. La gestion globale du projet peut aussi comprendre la réalisation de documents écrits, tels que communiqués de presse, mais la rédaction/traduction reste une activité ponctuelle et ciblée, spécifique au contexte pré et post événementiel.

UNE DÉONTOLOGIE AFFIRMÉE

Les conditions de travail des interprètes sont règlementées par des textes établis par l'AIC (Association internationale des interprètes de conférences) qui définissent les bonnes pratiques professionnelles, la déontologie, la rémunération minimum, le cadre technique, la durée des interventions, etc. Ces textes s'imposent aux membres de l'association et servent (ou devraient servir) de référence à tous les acteurs de la profession.

ARNAUD VITRY, THOMAS MARKO & ASSOCIÉS

AVIS D'EXPERT



« L'interprétation est une profession très encadrée et bien syndiquée. Les interprètes travaillent souvent en binôme (20' de prestation avant un temps de pause. Il faut donc bien faire attention à ce qu'on peut leur demander et/ou ne pas leur demander. »